



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN
JA TULKKIEN LIITTO
FINLANDS ÖVERSÄTTAR-
OCH TOLKFÖRBUND

KÄÄNNÖSTIETEEN VÄITÖSKIRJAPALKINTO 2025

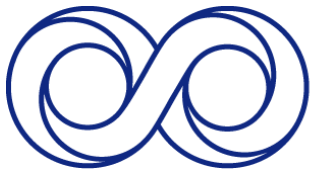
Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton opettajien ja tutkijoiden jaoston Käännöstieteen väitöskirjapalkinto 2025 -palkintotoimikunnan esityksestä liiton hallitus on päättänyt, että palkinto jaetaan vuonna 2025 tasan kahden ehdokkaan kesken. Molempien väitöskirjat ovat teoreettisesti ja metodologisesti ansiokkaita, innovatiivisia, yhteiskunnallisesti merkittäviä ja ajankohtaisia. Toinen Käännöstieteen väitöskirjapalkinnon saajista on **Annamari Korhonen**.

Palkintoperustelut

Annamari Korhonen tarkastelee väitöskirjassaan *Translation Revision as Part of Cognitive Translational Collaboration: Creativity under Pressure* kielipalveluyritysten revisointi- eli tarkistustyötä sosiokognitiivisesta näkökulmasta kääntäjän ja revisoijan kognitiivisena, tilanteisesti muovautuvana yhteistyönä. Revisointi on käännösalan kannalta keskeinen mutta vähän tutkittu tehtävä, jota Korhonen tekee tutkimuksellaan ansiokkaasti näkyväksi. Väitöskirja osoittaa, että revisointi ei ole yksipuolista oikolukua vaan olennainen osa kääntäjän ja revisoijan yhteistä luovaa työprosessia. Valittu teoriakehys tuo erinomaisesti esille käännösprosessin moniulotteisuuden niin eri toimijoiden yhteistyön kuin työkalujen käytön osalta. Työn aineistot ja menetelmät ovat monipuoliset: mukana on kyselytutkimusta, käännösalan ammattilaisten haastatteluja, simuloituja revisointitilanteita ja autenttista tekstiaineistoa. Näitä eri tarkastelukulmia kriittisesti yhdistelemällä on luotu eheä kokonaisuus, jolla on paljon annettavaa sekä tutkijoille että ammattikäntäjille. Lisäksi Korhosen väitöskirja on erinomaisen selkeästi jäsenneilty ja helposti lähestyttävällä tavalla kirjoitettu.

Palkintotoimikunta:

Minna Ruokonen, Sirkku Aaltonen ja Liisa Tiittula



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN
JA TULKKIEN LIITTO
FINLANDS ÖVERSÄTTAR-
OCH TOLKFÖRBUND

KÄÄNNÖSTIETEEN VÄITÖSKIRJAPALKINTO 2025

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton opettajien ja tutkijoiden jaoston Käännöstieteen väitöskirjapalkinto 2025 -palkintotoimikunnan esityksestä liiton hallitus on päättänyt, että palkinto jaetaan vuonna 2025 tasan kahden ehdokkaan kesken. Molempien väitöskirjat ovat teoreettisesti ja metodologisesti ansiokkaita, innovatiivisia, yhteiskunnallisesti merkittäviä ja ajankohtaisia. Toinen Käännöstieteen väitöskirjapalkinnon saajista on **Jenni Laaksonen**.

Palkintoperustelut

Jenni Laaksonen väitöskirja *Taking Translation into Account* tarkastelee laskentatoimen alan kääntämiskäsityksiä ja -käytänteitä kriittisesti ja esittää niille vaihtoehtoja käännöstieteellisten teorioiden avulla. Kääntämisellä on laskentatoimelle tärkeä merkitys: käännöksiä tarvitaan muun muassa kansainvälisissä raporteissa ja laskentatoimen harmonisointiprojekteissa. Analysoimalla laskentatoimen tekstejä Laaksonen osoittaa, miten käännösten taakse kätkeytyy yksioikoinen käsitys kielestä ja kääntämisestä ja miten käännökset vaikuttavat teksteistä rakentuviin merkityksiin. Laaksonen tarkastelee kääntämistä keinona luoda erilaisia narratiiveja, jotka tarkoituksellisesti ”kertovat erilaisia tarinoita”. Nämä taas marginalisoivat tai asettavat etusijalle tiettyjä ryhmiä. Väitöskirja on tarpeellinen tieteidenvälinen avaus, joka osoittaa käännöstieteen merkityksen oman tieteenalansa ulkopuolelle. Laaksonen työ havainnollistaa, miten käännöstieteellinen tutkimus voi haastaa jonkin erikoisalnan kääntämiskäsityksiä tavalla, joka on paitsi tieteellisesti kiinnostava myös tukee ammattikäntäjän työtä. Väitöskirja on rakenteeltaan ja kieliasultaan erittäin selkeä ja tarjoaa uusia näkökulmia niin tutkijoille kuin vastaavien tekstien parissa työskenteleville ammattikäntäjille.

Palkintotoimikunta:

Minna Ruokonen, Sirkku Aaltonen ja Liisa Tiittula